

Cantata bluia

inclinati a un destino , eluderlo
o se non è possibile , almeno
opporgli l'integro sogno di farlo :
tra innumerevoli creature travolte
quelli che restano a nome di tutti
consegnano vigili la redenzione ;
senza tempo e oblio il nostro libro d'ore
sicura di un oriente la stella libertà

la più irriducibile e nascosta promessa
il giuramento silenzioso della testa al cuore
il patto segreto continua lotta d'amore
invisibile oro il tempo autore che rende tutto vero
il tuo distacco , l'assenza il giro largo
dell'esistenza , partita aperta senza rendiconto
amore disatteso il nostro libro d'ore
carte da gioco le nostre identità

dopoguerra oscuro temporale di vetri sfondati
pettinare i morti evadere dai muri rotti
ombre le nostre profumate tazza di the la povertà
congiunta ai petali di rosa età , al mormorio
di labbra femminili in altre stanze schiuso
desiderio all'ascolto di quelle confidenze
errore reclusivo il nostro libro d'ore
marionetta sospesa la nostra lucidità

se il disegno tracciato alla cieca
andamento oscuro e annuvolato oroscopo
che il cielo reca è intuita misura
non cedere lègati al suo palo
incantato ulisse eterno adolescente
resistere oltre durata alla prova
fulcro di una giostra il nostro libro d'ore
danza accerchiante voglia di verità

improgrammato cul de sac
la vita , portbou senza ritorno
pietra insopita ove muoiono
treni d'ansia ; arrivi possibili
o invano attesi di quanti esuli invochi
tra i venturi: ma chi assicura che il tempo duri?
bruciante tempia il nostro libro d'ore
arsa ferita la nostra vanità

periferico sonno , di riverbero rosso
papaveri per non dormire sempre accesi
primavera oltre il tempo che rispunta addosso
le vite non tue, finestre illuminate
in corsa osservate nella buia lavagna della notte
trattenere a sé qualcosa serrare in pugno anzi che cada
desiderio che trema il nostro libro d'ore
boccata a vuoto l'attimo di fatalità

frigorifero corpo già lavato tante volte
siamo stati avvolti e sconvolti dalla tigre nera
ma l'erba dura rinasce ognora
mette radici nel nonsense dei gesti
scorrersi dentro fiumi silenziosi
grazia beltà giustezza reclamate
ricevono foraggi del mondo miele mimosa sangue e merda
assetata vena digiuna il nostro libro d'ore
litania tramutato verso pubblicità .

B r u n o C o r à

(se la composizione apparisse
un po' dura , può esser letta altrimenti , come un

ritornello
un recinto
una noce
un anello
tre cerchi
d'elastico
un profilo
di ottone
mera
cosmogonia
hirondelle
sans aucune
nouvelle
a bientôt !)

Cantata blua

voués à un destin, le déjouer
ou à défaut, lui opposer
au moins le rêve intègre de le faire :
parmi les innombrables créatures emportées
ceux qui restent au nom de tous
livrent vigilants la rédemption ;
sans temps ni oubli notre livre d'heures
sûre d'un orient l'étoile liberté

la plus irréductible et intime des promesses
le serment silencieux de la tête au cœur
le pacte secret éternelle lutte d'amour
temps or invisible auteur qui rend très vrai
ton départ, l'absence le grand détour
de l'existence, partie indécise encore
amour refusé notre livre d'heures
jeu de cartes nos identités

après-guerre obscur tempête de vitres brisées
peigner les morts fuir les murs en décombres
nos ombres parfumées tasse de thé pauvreté
unie à l'âge pétales de roses, aux lèvres
de femme qui murmurent dans d'autres pièces désir
ouvert à l'écoute de ces confidences
erreur qui emprisonne notre livre d'heures
marionnette suspendue notre lucidité

si le dessin tracé au hasard
évolution obscure et horoscope nébuleux
que le ciel accorde est une dimension devinée
ne pas céder attaches-toi à son mât
ulyse charmé éternel adolescent
résister fermement à l'épreuve
pivot d'un carrousel notre livre d'heures
danse encerclante désir de vérité

la vie est un cul-de-sac
imprévu, port-bou sans retour
pierre qui ne dort pas où meurent
des trains d'anxiété ; de combien de futurs
exilés invoques-tu les arrivées possibles
ou attendues en vain : mais qui garantit que le temps dure ?
tempe brûlante notre livre d'heures
blessure ardente notre vanité

sommeil périphérique, coquelicots
toujours allumés de reflets rouges pour ne pas dormir
printemps d'outre temps qui réapparaît sur
des vies autres que les tiennes, fenêtres éclairées
observées en courant sur le tableau noir de la nuit
tirer vers soi quelque chose la serrer dans son poing avant qu'elle ne tombe
désir frémissant notre livre d'heures
bouffée dans le vide l'instant de fatalité

corps glacière lavé tant de fois déjà
le tigre noir nous a cerné bouleversé
mais l'herbe dure renaît chaque heure
s'enracine dans le non-sens des gestes
se précipiter dans des fleuves silencieux
grâce beauté justesse réclamées
nourries par le monde miel mimosa sang et merde
veine qui a faim et soif notre livre d'heures
litanie vers transformé publicité.

B r u n o C o r à

Traduction: Elio Ballardini

(si ces vers vous semblent un peu durs, ils peuvent être lus
différemment, comme un

refrain
un enclos
une noix
un anneau
trois cercles
d'un élastique
un profil
de laiton
simple
cosmogonie
hirondelle
sans aucune
nouvelle
à bientôt !)

Cantata bluia

Face toward Destiny to escape it
or if you can't, at the very least
oppose it imagining that you can make it
amidst the piles of the overwhelmed created
those that hold for all our sakes
carefully deliver Redemption.
Without time or infinity our Book of Hours.
Sure of horizon our resolute star

Liberty that innermost vow
voiced without voice between head and heart
trust undeclared goes the wrestle for Love
invisible gold Time will inscribe
your departing. Your absence is the long way round
they call existing unfinished game and accounts all pending.
Jettisoned love our Book of Hours.
Identities cards to play with.

Postwar darkness panes stormed in
comb through the dead away the walls that fall
sweet-smelling shades are we tea cup poverty
taints the petals of rosy ages girls' lips murmur
in rooms, not these lust
outstrips confidentiality.
It errs in reclusion our Book of Hours.
Strung up at each point this puppet insight.

Should the pattern prove its own sweet will
Prescience shot with wisps of sky
a measure stepped intuitively
Hold fast cleave to the stake
Ulysses enthralled is adolescent
Denied go above the test of Trial
fulcrum of gyres our Book of Hours
will to truth encircling dance.

accidental cul-de-sac

Life portbou no going back

recalcitrant stone where anguished files

give over hope; exiles' chance of return you invoke

how many you in vain await

of those who should come: and shall Time be enough?

O burning forehead our Book of Hours.

It is only vanity sports the wound.

Sleepiness hovers poppies aflame

reverberate red red not to yield

lives, not yours, sustain a spring

whose season is out; as you go observe

through lighted windows deep in the night

fist against fall one unremitting part preserved.

Desire a-tremble our Book of Hours.

One gasp our Fate at the empty air.

Body from the freeze-stack cleansed down over
down the black tiger's throat we hurl
if tough grass every moment that passes
root down sure cutting sense into gesture
you will flow quiet into flowing river's expanses
where Grace Beauty Justice are clamorous
fed upon the world's honey blood bloom crap O
Our fasting vessel she thirsts Book of Hours.
Litany unbuttons herself to ads.

B r u n o C o r à

Translation: Morag Harris

(If these lines of ours should scan
somewhat jolting, read them as

Ritornello
Holding net
In a nutshell
Bonding link
One circle's – two
Three
Elasticity
Brass forehead's
Silhouette
Nothing but
Cosmogony
hirondelle
sans aucune
nouvelle
a bientôt!)